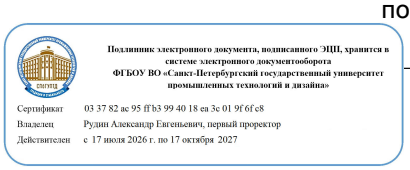
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна»
(СПбГУПТД)

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор, проректор по УР



_____А.Е. Рудин

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.04 Основы работы с автоматическим переводом

Учебный план: 2026-2027 09.04.02 ВШПМ Цифр тех в медиаком и диз ОО №2-1-57.plx

Кафедра: 45 Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки: (специальность) 09.04.02 Информационные системы и технологии

Профиль подготовки: (специализация) Цифровые технологии в медиакоммуникациях и дизайне

Уровень образования: магистратура

Форма обучения: очная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)		Контактная: Практ. занятия	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоёмкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
3	УП	32	39,75	0,25	2	Зачет
	РПД	32	39,75	0,25	2	
Итого	УП	32	39,75	0,25	2	
	РПД	32	39,75	0,25	2	

Санкт-Петербург
2026

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 09.04.02 Информационные системы и технологии, утверждённым приказом Минобрнауки России от 19.09.2017 г. № 917

Составитель (и):

кандидат филологических наук, Заведующий кафедрой, доцент	_____	Назарова Лариса Витальевна
От кафедры составителя: Заведующий кафедрой технического перевода и профессиональных коммуникаций	_____	Назарова Лариса Витальевна
От выпускающей кафедры: Заведующий кафедрой	_____	Дроздова Елена Николаевна

Методический отдел:

_____

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать компетенции обучающегося в области профессионально-ориентированного автоматического перевода с иностранного на русский язык.

1.2 Задачи дисциплины:

Реализация основной цели обучения предполагает решение комплекса учебных задач:

- расширить знание основ переводческого анализа текста для определения целей перевода, характера и типа переводимого текста;
- развивать навыки редактирования и пост-редактирования автоматического перевода текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности для достижения смысловой, стилистической адекватности;
- привить навыки профессионального использования основных информационно-поисковых систем, специализированных словарей, справочников, баз данных и других источников информации онлайн.

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Иностранный язык в профессиональной деятельности

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-3: Способен составлять структурные руководства по проектированию графического пользовательского интерфейса и продуктовых стандартов графического пользовательского интерфейса в сфере медиакоммуникаций и дизайна
Знать: специфику словообразования и сочетаемости лексических единиц, иметь представление о фразеологических единицах.
Уметь: осуществлять переводческий анализ текста.
Владеть: навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий	Форма текущего контроля
		Пр. (часы)			
Раздел 1. Обзор систем автоматического перевода и программ CAT.	3				О
Тема 1. Понятие о переводе. История перевода		6	6	ИЛ	
Тема 2. Виды автоматического перевода. Обзор систем автоматического (машинного) перевода		9	9	ИЛ	
Тема 3. Инструменты автоматизированного перевода		6	6	ГД	
Раздел 2. Процесс автоматического перевода					О
Тема 4. Предредактирование автоматического (машинного) перевода и контролируемый язык		4	6	ГД	
Тема 5. Постредактирование автоматического (машинного) перевода		4	6	ГД	
Тема 6. Методики оценки автоматического (машинного) перевода		3	6,75		
Итого в семестре (на курсе для ЗАО)		32	39,75		
Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)		0,25			
Всего контактная работа и СР по дисциплине		32,25	39,75		

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения
5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПК-3	Объясняет основные принципы постредактирования, основные компоненты CAT-программ, основное отличие программ ТМ от программ автоматического перевода. Использует современные мультимедийные словари в научно-техническом переводе. Использует разнообразные грамматические конструкции и стилистические средства в соответствии с поставленной задачей	Вопросы для устного собеседования практико-ориентированные задания

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	не предусмотрено	Работа по постредактированию оценивается с точки зрения требования эквивалентности и адекватности перевода. Под адекватным переводом понимается перевод, соответствующий подлиннику по функции - полноценность передачи - и по выбору средств переводчиком - полноценность языка и стиля. Коммуникативная задача решена полностью или с незначительными затруднениями в понимании. Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, без существенной потери информации, не содержит фактических ошибок или или допущенные ошибки не мешают решению коммуникативной задачи в целом. В основном адекватно переданы культурные и функциональные особенности исходного текста, использованы известные переводческие стратегии. Лексика соответствует поставленной задаче, отсутствует тавтология, эквиваленты терминов использована подобраны правильно и использованы единообразно по всему тексту. Использованы разнообразные грамматические конструкции и стилистические средства в соответствии с поставленной задачей. В форме предъявления перевода не содержится или содержатся незначительные погрешности: печатное оформление переводного текста соответствует оформлению исходного текста, использованы средства логической связи, текст поделен на абзацы, предложения начинаются с заглавной буквы, в конце предложения стоит точка, вопросительный или восклицательный знак, а также соблюдены основные правила расстановки запятых, в заголовке точки нет. Текстовые элементы в изображениях и таблицах быть переведены, цифровая информация, таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, оформлены в соответствии с требованиями стандартов.
Не зачтено	не предусмотрено	Результат постредактирования содержит много фактических ошибок, нарушена эквивалентность и адекватность перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Много ошибок в передаче языковых норм и стиле.

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 3	
1	Основные принципы постредактирования.
2	Назовите основные компоненты CAT-программ.
3	В чем заключается основное отличие программ ТМ от программ автоматического перевода?
4	Автоматическая проверка качества перевода
5	История развития машинного перевода
6	Возможности программ памяти перевода.
7	Этапы разработки систем машинного перевода
8	Основные принципы работы программ памяти перевода
9	Основные принципы составления и применения специализированных словарей
10	Основные принципы работы систем автоматического и автоматизированного перевода.

5.2.2 Типовые тестовые задания

не предусмотрено

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Переведите фрагмент профессионально-ориентированной статьи с иностранного на русский язык с использованием систем автоматизированного перевода проведите редактирование результата.

Integrating Digital Media in Design Studio: Six Paradigms

Abstract

Digital media are transforming the practice and teaching of architecture. This article outlines various ways to integrate computation and digital media into design teaching. It describes six alternative models for 'digital design studios'. Each of these models has been explored in teaching practice to varying degrees and at different schools. This article aims to locate these different approaches and, in a preliminary fashion, to organize efforts to employ digital media in design studio education.

Introduction

Not since the development of perspective drawing in the Renaissance has the practice, technique, and technology of architectural design changed so rapidly and so profoundly as it has following the advent of affordable computers and computer aided design software. Just twenty years ago, students and teachers alike expressed profound doubt—not to say contempt—that computers could play a useful role in architectural design. Today, the opposite is true: Students insist that they must gain computing skills, for CAD is their job ticket and they believe it will make them better designers. Certainly, the future will bring even more profound changes. The development of digital media, driven by advances in hardware and fueled by the software industry, shows no signs of slowing. Although they are not yet embedded into commercial design software, new technologies—sketch recognition, speech processing, desktop virtual reality—are on the horizon. We can expect the change we have witnessed in architectural practice and education to accelerate in the coming decade.

As the computer has grown from a bit-map toy to multi-media workstation, teachers have found new applications for computing in the architecture curriculum. With a few exceptions, however, most schools have focused on teaching computer applications and on encouraging students to use computer aided modeling and drafting packages in otherwise conventional design studios.

Discussion

The six models for studio integration of digital media certainly do not cover the ground, but they do provide orienting landmarks. We have portrayed the models as distinct, but combining the models may make sense. We have also tried to indicate where efforts have been made to explore or realize these models.

The practice and teaching of architectural design is changing radically in response to the new digital media that augment, if not replace, traditional paper and pencil drawings and basswood and chipboard models. The change, spurred by technology, reflects changes in society at large as well, as the information age takes hold on our communities and society. For many years, it has been said that the discipline of architecture is in crisis; yet architecture reinvents itself again and again to respond to a constantly changing societal context. Once more, we must reconceive the roles and practice of architectural design, as we find ways to incorporate digital media and computation in design teaching and practice.

Schools of architecture must be leaders, not merely consumers, in developing design practice with digital media and anticipate, not just adopt, technological change. Architecture schools, like architects, must work with technology and must work to make it more useful. New digital design media have great potential; we must turn this potential into reality. We are shapers and makers by trade. We must live up to this tradition in the way we teach design with digital media.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная		Письменная	+	Компьютерное тестирование		Иная	

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце семестра в виде редактирования результата автоматического перевода научно-технического текста на профессиональную тему (объем текста - 2500-3000 печатных знаков) с использованием средства МП и ТМ.

Зачет проводится в компьютерном классе с доступом в сеть интернет с использованием средств автоматического перевода и ТМ.

Преподаватель выставляет оценку за два варианта редактирования - полного и легкого - на основе критериев оценивания с точки зрения соблюдения основных правил редактирования.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Соколов, С. В.	Курс технического перевода. Немецкий язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2016	http://www.iprbookshop.ru/97735.html
Шацких, В. В.	Технический перевод (второй иностранный язык)	Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ	2018	https://www.iprbookshop.ru/88786.html
6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Захарова, Т. В., Турлова, Е. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ	2017	http://www.iprbookshop.ru/71314.html
Миронова, М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык	Москва: Московский педагогический государственный университет	2016	http://www.iprbookshop.ru/70147.html
Хохлова, Л. Н.	Переводческий анализ текста. Практикум	Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа	2016	http://www.iprbookshop.ru/58220.html
Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского	2016	http://www.iprbookshop.ru/59644.html
Назарова Л. В., Померанец И. Б.	Основы работы с автоматическим переводом	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2025	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=20259557
Бочкарев, А. И., Никрошкина, С. В., Хвостенко, А. А.	Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет	2020	https://www.iprbookshop.ru/98746.html

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1 Словари онлайн Multitran. URL: https://www.multitran.com/,

2 Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам». URL: http://window.edu.ru/)

3 База данных научно-технических статей URL: https://scholar.google.ru/

4 Научная электронная библиотека «Киберленинка» URL: https://cyberleninka.ru/

5 Trados. Translation memory. URL: http://www.translationzone.com/trados.html/

6 Phrase (frm. Memsource). URL: https://phrase.com/

7 Smartcat. URL: http://ru.smartcat.com/

8. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: http://www.iprbookshop.ru/

9. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы. Scopus. URL: https://www.scopus.com/

10. ScienceDirect: Elsevier's premier platform of peer-reviewed scholarly literature. URL: https://www.sciencedirect.com/

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

Интернет-тренажеры в сфере образования

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Компьютерный класс	Мультимедийное оборудование, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду